Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak niech uczyni Bóg wrogom Dawida,\* a nawet do tego doda,\*\* jeśli do rana pozostawię ze wszystkiego, co do niego należy, (choćby jednego) sikającego na ścianę!\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej, jeśli do jutra rana z tego wszystkiego, co do niego należy, zostanie choć jeden mężczyzna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech to uczyni Bóg wrogom Dawida i niech do tego dorzuci, jeśli do rana pozostawię ze wszystkich, co do niego należą, aż do najmniejszego szczenięcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To niech uczyni Bóg nieprzyjaciołom Dawidowym, i to niech przyczyni, jeźli co do zarania zostawię ze wszystkiego co ma, aż do najmniejszego szczenięcia). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To niech uczyni Bóg nieprzyjaciołom Dawidowym i to niech przyczyni, jeśli zostawię do zarania ze wszego, co do niego należy, mokrzącego na ścianę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech to uczyni Bóg wrogom Dawida i tamto dorzuci, jeśli do rana zostawię cokolwiek z jego własności, choćby jednego malca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak niechaj Bóg sprzyja wrogom Dawida teraz i nadal, jeżeli do rana pozostawię przy życiu któregokolwiek mężczyznę z tych, którzy do niego należą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To niech Bóg uczyni Dawidowi, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeżeli cokolwiek pozostanie do rana z jego własności, choćby jeden męski potomek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Pan mnie ciężko ukarze, jeśli pozostawię przy życiu do rana choćby jednego z mężczyzn Nabala!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Bóg także bardzo ciężko ukarze Dawida, jeśli ze wszystkiego, co do niego należy, pozostawię do rana kogokolwiek płci męskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай це зробить Бог Давидові і це хай додасть, якщо до ранку оставлю з усього, що в Навала, з того, що відливається проти стіни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech Bóg tak uczyni wrogom Dawida odtąd i nadal, jeżeli do rannego brzasku zostawię z wszystkiego, co do niego należy – choćby jednego, co moczy ścianę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech Bóg to uczyni nieprzyjaciołom Dawida i tamto doda do tego, jeśli ze wszystkich, którzy do niego należą, pozostawię do rana kogokolwiek, kto oddaje mocz na mur”. |

1. 1) Wg G: tak niech Bóg uczyni Dawidowi i do tego niech doda, τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 3:17</x>; <x>90 14:44</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sikającego na ścianę, מַׁשְּתִיןּבְקִיר , idiom: mężczyznę, zob. <x>90 25:34</x>; <x>110 14:10</x>,<x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 14:10</x>; <x>110 16:11</x>; <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x> [↑](#footnote-ref-5)